

Traduttrice – Interprete

FRANCESE - RUSSO

**Maria  
Laura  
Morgione**

I work with  
**SDL\*** Trados Studio

## Traguardi

Servizi forniti anche a RAI, Agenzia Spaziale Europea, GazProm, Makfa, Granoro, Amnesty International, Sanofi, Pierre Fabre C.T.U. Tribunale di Cosenza - Iscritta al Ruolo dei Periti e degli Esperti della CCIAA come traduttrice-interprete - Socio aggregato AITI Associazione Italiana Traduttori e Interpreti, Ideatrice della rete PAP - Traduzioni senza commissioni

## Esperienza

14-15-16 ottobre 2020

### **Interprete di trattativa Azienda (Francia)**

3 giornate. Settore: **accessibilità delle spiagge**. Visite in azienda per visionare il processo produttivo e trattative commerciali in fiera SUN – Rimini e dintorni. Lingua francese.

Settembre – 4 dicembre 2020

### **Traduttrice Clienti privati, agenzie**

33.000 parole. Argomenti: **documentazione medica e referti** (16.000 parole), **documenti giuridici** come atto di citazione e sentenza e **contrattistica** generale e tecnica. Lingua francese (85%) e russa

Luglio – Settembre 2020

### **Traduttrice Pubblica Amministrazione**

35.000 parole. Argomento sottoposto a obbligo di riservatezza: **linguaggi settoriali di tipo tecnico e giuridico**. Lingua francese

Marzo e Giugno 2020

### **Traduttrice settore giuridico Agenzia di traduzioni (Francia)**

10.000 parole. Argomento: **Condizioni contrattuali** e-commerce e **Atto di citazione**. Lingua francese

Marzo 2020

### **Gestione équipe multilingue Azienda (Francia)**

Traduzioni lingua francese. Selezione e coordinamento équipe di traduzione **per e-commerce**: 18 lingue. Coordinamento interpreti plurilingue Settore: accessibilità delle spiagge

Febbraio 2020

### **Interprete di trattativa Azienda (Francia)**

1 giornata. Settore: **accessibilità delle spiagge**. Provincia di Cosenza.

Gennaio 2020

### **Interprete di trattativa ospedaliera Agenzia di traduzioni (Francia)**

3 giornate. Visita di ispezione all'IRST di Meldola (Forlì-Cesena). Settore: GCP - Buone Pratiche Cliniche. Argomento: **Tumore colon-rettale**. Lingua francese.

Settembre 2019-Dicembre 2019

### **Interprete in Madagascar Fotoreporter**

2 mesi. Interpretazione per fotoreporter italiano. Sponsor: **Padre Fedele** Bisceglia. Luoghi

salienti: **discarica e baraccopoli** di Antananarivo. **Miniere** di Ilakaka. Lingua francese.

Settembre 2019

**Revisora** *Rivista di Cosenza*

Revisione di traduzione. **Brochure** turistica. Lingua russa.

Marzo – Giugno 2019

**Traduttrice** *Agenzia di pratiche estere*

8.000 parole. Documenti tecnici e giuridici, anche settore **aerospaziale**. Lingua russa

Maggio 2019

**Revisora** *Agenzia di traduzioni (Italia)*

13.000 parole. Da inglese a italiano. Argomento: **GMP**, buone prassi di fabbricazione.

Maggio 2019 Febbraio 2017 Marzo 2018 Luglio 2017

**Interprete trattativa e consecutiva** *Istituto Commercio Estero*

15 giornate. Lingue: russo (80%) o francese. Arezzo, Cosenza, Agrigento, Verona

Anno 2019

**Ideatrice rete di traduttori e Interpreti** *PaP – Traduzioni senza commissioni*

L'anno 2019 è stato consacrato alla creazione di un **network di traduttori e interpreti** testati con l'ambizione di supportare la professione con compensi corretti

Novembre 2018

**Interprete trattativa in Francia** *Azienda (Italia)*

3 giornate. Fiera Vinitech. Lingue: francese e inglese. Argomento: **macchinari agricoli**

Ottobre 2018 Luglio 2018 Giugno 2017

**Interprete per masterclass** *Azienda (Italia)*

9 giornate. Argomento: **trucco permanente**. Lingua russa. Verona e Roma.

Agosto 2018

**Interprete di trattativa** *Azienda (Italia)*

2 giornate. Argomento: **riassetto aziendale**. Lingua: francese. Napoli.

Luglio 2018

**Interprete di simultanea** *Azienda (Italia)*

2 giornate. Argomento: **implantologia dentale**. Lingua: francese. Salerno.

Giugno 2018

**Interprete di simultanea** *Azienda (Italia)*

1 giornata. Argomento: **presentazione Tunisia**. Lingua: francese. CCIAA Napoli

Aprile 2018 e Settembre 2017

**Sottotitolatrice** *Rai Radiotelevisione Italiana*

Sbobbatura per alcuni reportage di "**Nemo. Nessuno Escluso**". Lingua francese.

Aprile 2017

**Interprete consecutiva e chuchotage** *Associazione Umanitaria*

4 giornate. Argomento: **Diritti umani**. Palermo, Assemblea Generale. Francese e russo.

Dicembre 2016

**Interprete di trattativa** *Azienda (Italia)*

1 giornata. Argomento: Attrezzature e parti strutturali per l'**edilizia**. Lingua russa. Napoli

Aprile e gennaio 2016

## **Interprete di trattativa *Multinazionali (Russia e Kazakistan)***

10 giornate. Argomento: **Industria alimentare**. Napoli, Rho e Milano. Lingua russa.

### **Istruzione**

**Laurea magistrale in Interpretazione di  
Conferenza SSLMIT Forlì – Università di Bologna**  
**Laurea in Comunicazione Interlinguistica  
Applicata SSLMIT Trieste – Università di Trieste**

### **Contatti**

SS 107 n°2C  
Cosenza (CS) 87100  
+39 3917058818  
morgione.traduzioni@gmail.com  
www.marialauramorgione.com

### **Altre esperienze**

06/2015–alla data attuale

Altri incarichi di traduzione

- ✓ Flusso continuo di traduzioni asseverate/legalizzate per l'Italia e l'estero
- ✓ Maggio 2017 - settembre 2018: traduzioni EN, RU>IT, 35.000 parole, criptovalute
- ✓ Agosto 2017, traduzione contratti RU>IT. Argomento: industria farmaceutica
- ✓ Luglio 2017, traduzioni asseverate in Tribunale, IT>RU, Agenzie immobiliari
- ✓ Giugno-luglio 2017, correzione traduzioni e localizzazione siti internet, medicina generale. Lingua russa
- ✓ Luglio-ottobre 2016 Traduzione parziale libro sull'architettura sovietica, russo-italiano, cliente privato, Napoli
- ✓ Settembre-ottobre 2015 Traduzioni EN-> IT (articoli di giornale, biografie) Traduzione RUS->ITA del sito internet dell'Associazione dei Giornalisti in Lotta per la Pace [www.ajkf.info](http://www.ajkf.info), San Pietroburgo (Russia)
- Collaborazioni con Agenzie russe 2015 e 2016

#### **2012–2014 Tirocini curriculari in Italia**

##### **Università di Bologna**

- ✓ 07/11/2012–09/11/2012 Interprete RiminiFiera S.p.A., Rimini Interprete di trattativa/chouchotage (FR<>ITA) presso la fiera "Ecomondo" per delegazione UNIDO, United Nations Industrial Development Organisation.
- ✓ 11/06/2013–14/06/2013 Interprete RiminiFiera S.p.A., consecutiva/chuchotage.FR<>ITA. Fiera Packology
- ✓ 6/2013–6/2013 Traduttrice Una Città, mensile di interviste, Forlì Traduzione dell'intervista (EN>ITA) a Stephen Eric Bronner sulla figura e l'influenza di Rosa Luxemburg online su <http://goo.gl/yysWyW>
- ✓ 17/06/2013–17/06/2013 Interprete Teatro Due Mondi, Faenza (Italia), Interprete di consecutiva/chuchotage per Henri Devier e gli artisti del Melkior Théâtre di Bergerac, Francia
- ✓ 10/2014–10/2014 Interprete di simultanea Università di Bologna, SSLMIT, Forlì Una giornata, ITA>FRA, argomento: letteratura dell'Europa dell'Est
- ✓ 10/2014–10/2014 Interprete di simultanea Università di Bologna, SSLMIT, Forlì (Italia) Due giornate, RUS>ITA, argomento: linguistica

##### **Esperienze estere**

- ✓ 04/2008–06/2008 Tirocinio traduzione Associazione per la cooperazione culturale ed economica italo-russa, Litejnyj Prospekt, San Pietroburgo (Russia) Traduzione IT>RUS dell'adattamento teatrale del libro "Soldato a veli" di Cesare Vergati. Altre traduzioni.
- ✓ 06-08 2010 Soggiorno in Francia (Lille) e Russia (San Pietroburgo)
- ✓ 05-07 2011 Soggiorno nella Svizzera francofona (Biel/Bienne)
- ✓ 07/2012–08/2012 Volontariato agricolo, Zona di Pereslavl', foresta russa e Mosca
- ✓ 01/10/2013–15/01/2014 Ricerca per tesi di laurea Bucarest, Tiraspol e Chisinau (Moldova) Stesura tesi di laurea: "Stretta tra due mondi. La Transnistria tra identità del passato e incertezze del futuro" disponibile online su [amslaurea.unibo.it/8221/1/morgione\\_marialaura\\_tesi](http://amslaurea.unibo.it/8221/1/morgione_marialaura_tesi).
- ✓ 20/05 2015-18/08/2015 Ricerca partner e collaborazioni professionali San Pietroburgo (Russia)
- ✓ Novembre 2016 Ricerca partner Cork, Irlanda